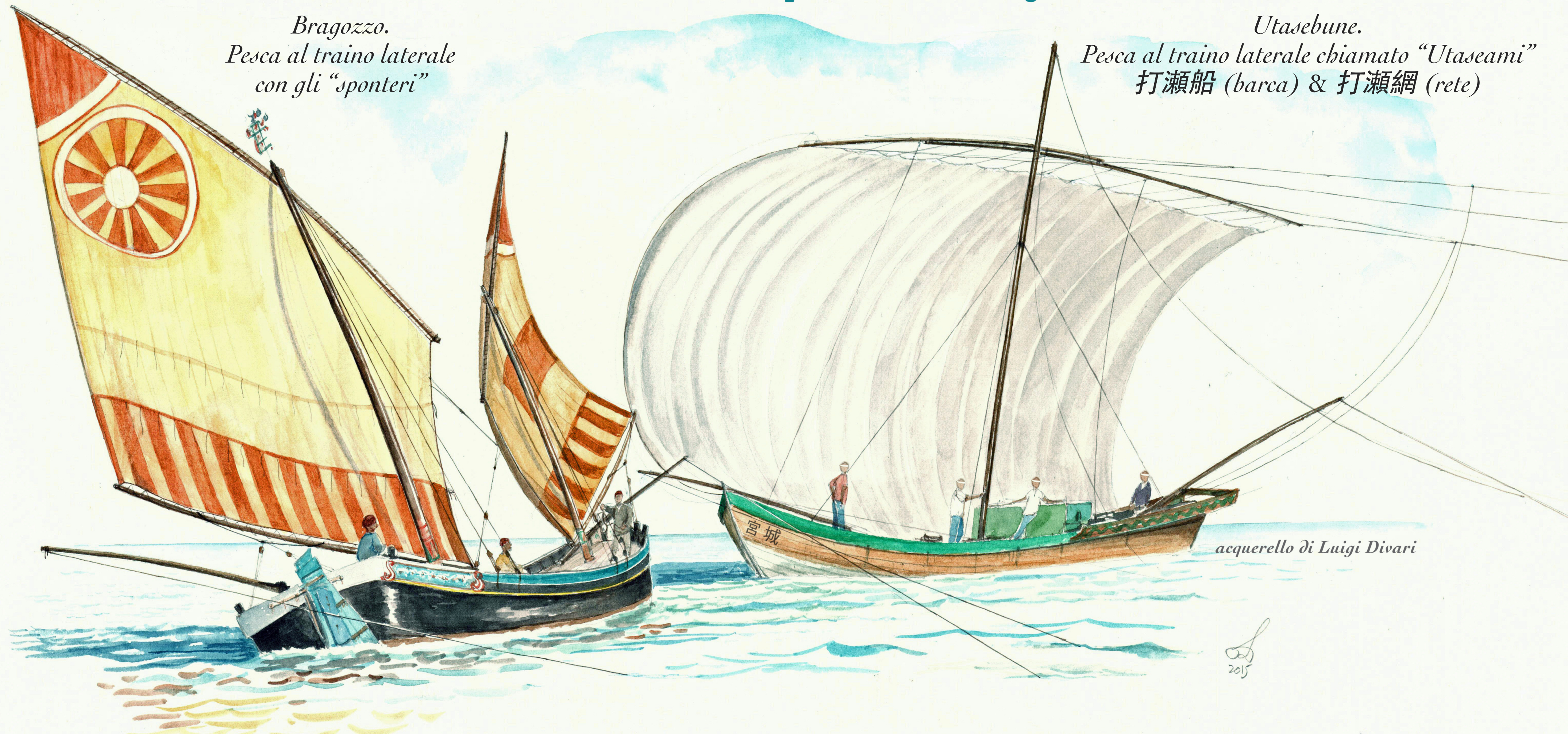


# CHIOGGIA incontra SHIOGAMA

(Veneto, Italia) (Miyagi, Giappone)

## Aspetti storici, culturali, ambientali, socio-economici e umani di due città sull'acqua a confronto



Bragozzo.  
Pesca al traino laterale  
con gli "sponteri"

Utasebune.  
Pesca al traino laterale chiamato "Utaseami"  
打瀬船 (barca) & 打瀬網 (rete)

### Giovedì 30 Luglio 2015, ore 21.00

presso la Sala Consiliare del Comune di Chioggia, Corso del Popolo

Saluti del Sindaco, avv. G. Casson

#### INTRODUZIONE:

O. Giovanardi (responsabile ISPRA-Chioggia)

K. Sakai (direttore dell'Istituto di Tecnologia della Pesca della Prefettura di Miyagi)

**PRIMA PARTE:** Scambio culturale Italia-Giappone attraverso le caratteristiche di due città

S. Ravagnan (esperto), K. Tomiya (Saura Co. Ltd)

**SECONDA PARTE:** Piatti tradizionali a confronto dal "pesce povero": valorizzazione di risorse marine abbondanti e salutari  
G. Donaggio (esperta), H. Satoh (Marubun Foods INC)

#### INTERVENTI DEL PUBBLICO E CONCLUSIONI

Chi ha detto che abbiamo poco in comune con i giapponesi? La prima missione giapponese in Italia di cui si abbia traccia, composta da una delegazione di giovani principi, ebbe luogo nel 1585.

Esattamente 400 anni prima dello tsunami (maremoto) del 2011, un evento simile spazzò la stessa area costiera della Prefettura di Miyagi, circa 300 Km a Nord di Tokyo. A seguito di questo evento nel 1615 una seconda delegazione giapponese partì, ufficialmente per motivi "religiosi" (ma in realtà i motivi erano commerciali, soprattutto a seguito delle distruzioni locali). La prima tappa di questa delegazione ebbe luogo in Messico, poi attraversò l'Atlantico ed il Mediterraneo per andare a Roma dal Papa a chiedere autorizzazione ad iniziare gli scambi commerciali col mondo di lingua spagnola. Si tratta della prima traversata transoceanica giapponese del Pacifico e dell'Atlantico. Le missioni, dopo il passaggio principale a Roma, indirizzandosi sulla via di Venezia lasciarono testimonianze del loro passaggio per Chioggia. A Ishinomaki, 40 km a Est di Shioigama, ancora oggi si festeggia il ricordo di questa spedizione davanti al monumento che riproduce in scala reale il galeone, di stile occidentale, usato allora.

In occasione di Expo 2015, a distanza di quattro secoli, una delegazione di quindici giapponesi ha una nuova occasione per "raccontarci" la propria città. I danni, diretti e indiretti, causati dallo tsunami del marzo 2011 e dall'impianto nucleare di Fukushima (che dista circa 100 Km dalla città di Shioigama), al mare e alle sue risorse sono stati epocali, ma l'opera di ricostruzione è in fase di avanzato consolidamento.

Sarà l'occasione per scambiare conoscenze e impressioni reciproche fra due piccoli gruppi di amici che vivono le due città (ogni gruppo coordinato da due colleghi che si sono formati assieme all'Università della Pesca di Tokyo nei lontani anni 1978-1980). Città che hanno in comune l'ambiente delle acque marine e di transizione, da cui traggono origine risorse biologiche che sono sempre state il principale sostentamento di popolazioni estremamente attive e geniali nei loro metodi di raccolta. L'evento si presta ad alcuni approfondimenti relativi alla valorizzazione di risorse ittiche tradizionali, per secoli considerate povere ma che sono rimaste un caposaldo nell'alimentazione salutare moderna e nella ristorazione delle due comunità costiere.

開催挨拶 G. Casson (キオツジャ市長)

開会の辞

O. Giovanardi (イタリア国立環境保護研究所長)

酒井 敬一 (宮城県水産技術総合センター所長)

第一節 二つの水産都市から見た日伊文化の比較

富谷 圭輔 (株式会社 佐浦)

S. Ravagnan (専門家), K. Tomiya (Saura Co. Ltd)

第二節 伝統的魚貝類料理と水産加工～低利用魚の活用も期待して～

佐藤 文行 (マルブun食品株式会社)

G. Donaggio (専門家), H. Satoh (Marubun Foods INC)

質疑応答と総括

日伊の通訳が入ります。

2011年、東日本沖合で観測史上最大のマグニチュード9.0の地震が発生し、それに伴う巨大津波により沿岸の街々は壊滅的な被害を受けた。この津波による死者・行方不明者は18,000人を超えている。さらに広域的な地盤沈下により、発災から4年が経過した現在でも復興途上にある。被災した沿岸地域には日本の水産の一翼を担う気仙沼・石巻・塩竈などの水産都市があり、漁業・養殖業のみならず、関連産業も発展してきた。とりわけ宮城県の水産加工業は高度に発達し、全国第2位の生産量を誇っていた。しかしながら、水産加工業の復興も震災前のレベルには程遠く、出荷が止まっていた間に市場は他産地に奪われ、さらに風評被害も加わり、従前通りの復元では将来の発展は困難となっている。そのため、新たな食文化の導入や海外との技術交流により、今までにない新たな商品開発で差別化を図っていくことが重要となっている。

東日本大震災のちょうど400年前の1611年にほぼ同規模と推定される津波がこの地を襲った。当時の藩主であった伊達政宗は復興のために太平洋貿易を開始すべく西洋式帆船を建造し、メキシコ、スペイン、イタリアへと使節を派遣した。使節団の代表である支倉常長がローマ法王に謁見し、ローマ市民権を授かったのは1615年である。この使節団はその後、ウエネツィアやジエノバを訪問してイタリアからの帰路に付いている。さらに、その30年前、天正少年使節団がやはりローマからウエネツィア県のキオツジャを訪れている。

キオツジャは遠浅で閉鎖性の強いウエネツィア湾岸に位置し、アドリア海一の魚市場を有して水産加工業も発達した水産都市である。漁業やブレイヤーボートの基地となっているだけでなく、国立の水産研究所があるなど、宮城県の塩竈と共通点が多い。

日本においてもイタリア料理は日常的に定着しているが、それはごく一部であり、まだまだ紹介されていない魅力的なものも多い。キオツジャの水産加工品や伝統的魚貝類料理から新たな商品開発のヒントを得られるものと期待される。また、イタリアにおいては未利用・低利用魚種の活用が懸案となっており、日本の加工技術に対する期待も大きい。そこで、歴史的な接点もあるキオツジャにおいて、東京水産大学とともに学んだ両国研究者の絆を礎に双方の食文化や加工食品の交流を行い、東日本の水産都市の復興促進とイタリアにおける水産系健康食品の普及を目的として、日伊文化交流会を開催するものである。

È prevista la traduzione degli interventi da e in giapponese | La cittadinanza è invitata

Per info: [stschioggia@isprambiente.it](mailto:stschioggia@isprambiente.it) • 355.1816517